

**LĪGUMS**

par TRADOS papildināšanu (t.sk. normatīvo aktu tulkošanu un terminoloģijas vārdnīcas izveidi),  
lietotāju apmācību veikšanu, lietotāju rokasgrāmatu izveidi

**Pasūtītāja līguma Nr.4.2-17/2-17**

**Izpildītāja līguma Nr. 1-2017**

Rīgā

2017.gada 18. janvārī

**Tiesu administrācija**, nodokļu maksātāja kods: LV90001672316, adrese: Antonijas iela 6, Rīga, LV-1010, kuras vārdā saskaņā ar Ministru kabineta 2014.gada 30.septembra noteikumiem Nr.589 "Tiesu administrācijas nolikums" rīkojas direktors **Edvīns Balševics**, turpmāk – Pasūtītājs, no vienas puses, un

**sabiedrība ar ierobežotu atbildību "K Solutions"**, vienotais reģistrācijas numurs: 40003825183, juridiskā adrese: Maskavas iela 6, Rīga, LV-1050, korespondences adrese: Līvu iela 5, Ventspils, LV-3601, tās valdes priekšsēdētāja **Kaspars Kļaviņš** personā, kurš darbojas uz statūtu pamata, turpmāk – **Izpildītājs**, no otras puses,

turpmāk abi kopā – Puses, katrs atsevišķi – Puse, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> pantu, Pasūtītāja iepirkuma komisijas 2016.gada 28.decembra lēmumu iepirkumā "*TRADOS papildināšana (t.sk. normatīvo aktu tulkošana un terminoloģijas vārdnīcas izveide), lietotāju apmācību veikšana, lietotāju rokasgrāmatu izveide*" (iepirkuma identifikācijas Nr.TA2016/31), turpmāk – Iepirkums, kas tiek īstenots Eiropas Komisijas īpašās programmas "*Tiesiskums 2014-2020*" projekta "*ECLI ieviešana*" (turpmāk – Projekts) ietvaros, noslēdz savā starpā šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

### 1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas par atlīdzību Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un pienācīgā kvalitātē, saskaņā ar Līguma noteikumiem, Līguma pielikumiem (1.pielikums "Tehniskā specifikācija – tehniskais piedāvājums", 2.pielikums "Finanšu piedāvājums") un Pasūtītāja norādījumiem izpildīt šādus darbus (turpmāk – Pakalpojums):
  - 1.1.1. sagatavot "Krimināllikuma" un "Kriminālprocesa likuma" tulkojumu krievu valodā;
  - 1.1.2. sagatavot TRADOS programmatūras datu bāzes (atmiņas) papildinājumus (terminoloģijas vārdnīcas izveide);
  - 1.1.3. veikt TRADOS lietotāju apmācības;
  - 1.1.4. veikt TRADOS administratoru apmācības;
  - 1.1.5. izveidot TRADOS lietotāja rokasgrāmatu;
  - 1.1.6. izveidot TRADOS administratora rokasgrāmatu.
- 1.2. Pakalpojuma izpildes termiņš ir **no Līguma noslēgšanas līdz saistību pilnīgai izpildei, bet ne ilgāk kā līdz 2017.gada 30.jūnijam.**
- 1.3. Pakalpojuma izpildes vieta: Rīga.
- 1.4. Risku par Līgumā neparedzētiem darbiem un pakalpojumiem, kas nepieciešami Līguma pilnīgai izpildei, uzņemas Izpildītājs.

### 2. Pakalpojuma izpildes nodošanas un pieņemšanas kārtība

- 2.1. Pakalpojums tiek uzskatīts par izpildītu, kad ir izpildīti un nodoti visi Līguma 1.pielikumā

noteiktie Pakalpojuma nodevumi un abas Puses ir parakstījušas par katru no tiem Pakalpojuma nodevumu pieņemšanas un nodošanas aktu (turpmāk – Akts). Izpildītājs Aktu sagatavo un iesniedz Pasūtītājam divos eksemplāros. Aktā tiek norādīts Izpildītāja nodotā un Pasūtītāja pieņemtā Pakalpojuma nodevuma nosaukums, atzīme par Pakalpojuma nodevuma atbilstību Līguma noteikumiem, Līguma numurs, kā arī citas ziņas par Pakalpojuma izpildi. Pēc visu Pakalpojuma nodevumu izpildes Puses paraksta noslēdzošo pieņemšanas un nodošanas aktu par visu Līguma 1.pielikumā noteikto Pakalpojuma nodevumu izpildi.

- 2.2. Izpildītājs informē Pasūtītāja kontaktpersonu (Līguma 4.4.punkts) par attiecīgā Pakalpojuma nodevuma gatavību nodošanai un iesniedz Pakalpojuma nodevumu Pasūtītājam.
- 2.3. Aktu par Līguma 1.1.2.-1.1.6. punktā norādītajiem Pakalpojumiem Puses paraksta pēc Pakalpojuma nodevuma pārbaudes, ko veic Pasūtītājs, pārbaudot nodevuma atbilstību Līguma noteikumiem. Pakalpojuma nodevuma pārbaudi Pasūtītājs veic ne ilgāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma nodevuma un Akta saņemšanas dienas.
- 2.4. Aktu par Līguma 1.1.1.punktā norādīto Pakalpojumu Puses paraksta pēc Pakalpojuma nodevuma atbilstības Līguma noteikumiem sākotnējās pārbaudes, ko Pasūtītājs veic ne ilgāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma nodevuma un Akta saņemšanas dienas. Ja 12 mēnešu laikā pēc Akta parakstīšanas Pasūtītājs konstatē nepieciešamību veikt Līguma 1.1.1.punktā norādītā Pakalpojuma nodevuma precizējumus, Pasūtītājs rakstiski par to informē Izpildītāju. Izpildītājs par saviem līdzekļiem veic nodevuma precizējumus, iesniedz tos Pasūtītājam un veic TRADOS programmatūras datu bāzes (atmiņas) papildinājumus ar nodevuma precizējumu, iepriekš saskaņojot ar Pasūtītāju šo Pakalpojumu izpildes termiņu.
- 2.5. Ja Pasūtītājs, pārbaudot Pakalpojuma nodevumu, konstatē tā neatbilstību Līguma noteikumiem (turpmāk – Trūkumi), Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt, lai Izpildītājs novērs konstatētos Trūkumus par saviem līdzekļiem.
- 2.6. Līguma 2.5.punktā noteiktajā gadījumā Pasūtītājs Pakalpojuma nodevumu nepieņem un neparaksta Aktu, bet sastāda trūkumu aktu (turpmāk – Trūkumu akts), kurā norāda Pakalpojuma nodevumā konstatētās neatbilstības Līgumam, un šo neatbilstību novēršanas termiņu, kas ir ne ilgāks par 5 (piecām) darba dienām no Trūkumu akta sastādīšanas un iesniegšanas Izpildītājam, vai cits abpusēji rakstiski saskaņots Trūkumu novēršanas termiņš. Trūkumu akts tiek sagatavots un abpusēji parakstīts divos eksemplāros, pa vienam katrai Pusei.
- 2.7. Ja Izpildītājs nepamatotu iemeslu dēļ atsakās vai pēc Trūkumu akta saņemšanas nav spējīgs novērst Pasūtītāja konstatētos Trūkumus, Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties no attiecīgās Pakalpojuma daļas pieņemšanas un neveikt par to samaksu.
- 2.8. Ja starp Pusēm rodas strīds par kādu no Trūkumu aktā minētajiem Trūkumiem, tā apmēru vai novēršanas termiņu, strīds tiek risināts atbilstoši Līguma 10. punkta noteikumiem.
- 2.9. Pēc Trūkumu aktā norādīto Pakalpojuma nodevuma neatbilstību novēršanas, Izpildītājs veic atkārtotu Pakalpojuma nodevuma nodošanu Pasūtītājam Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 2.10. Līguma noteikumi, kas uzliek Izpildītājam pienākumu novērst Pakalpojuma nodevumā konstatētos Trūkumus un atkārtoti nodot Pakalpojuma nodevumu Pasūtītājam Līgumā noteiktajos termiņos, nav uzskatāmi par pamatu Pakalpojuma izpildes termiņa (Līguma 1.4.punkts) pagarināšanai un līgumsoda nepiemērošanai.

### 3. Izpildītāja pienākumi un tiesības

- 3.1. Izpildītājs apliecinā, ka:
  - 3.1.1. ir tiesīgs slēgt Līgumu, pārzina tā saturu un uzņemto saistību apjomu un veiks Pakalpojumu pilnā apjomā, labā kvalitātē, Līgumā noteiktajā kārtībā un atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām;
  - 3.1.2. Līguma izpilde netiks kavēta un apgrūtināta, kam par pamatu varētu būt Izpildītāja saistības ar trešajām personām;
  - 3.1.3. ievēros Pasūtītāja norādījumus Līguma izpildes laikā.
- 3.2. Izpildītājs ir atbildīgs par savu Līgumā noteikto saistību pilnīgu un savlaicīgu izpildi.
- 3.3. Izpildītājs ir atbildīgs par Pakalpojuma veikšanā iesaistīto speciālistu kvalifikāciju, kompetenci un darbībām.
- 3.4. Izpildītājam ir pienākums:
  - 3.4.1. sniegt Pasūtītājam informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja kontaktpersonas (Līguma 4.4.punkts) elektroniski nosūtīta attiecīga pieprasījuma saņemšanas;
  - 3.4.2. informēt Pasūtītāju par apstākļiem, kas radušies un var kavēt vai ierobežot Pakalpojuma veikšanu pilnībā vai daļēji 1 (vienas) darba dienas laikā, skaitot no šādu apstākļu rašanās brīža; ja Izpildītājs nav vienas darba dienas laikā informējis Pasūtītāju par visiem Līguma izpildes laikā esošajiem vai iespējamajiem sarežģījumiem, Izpildītājs apņemas segt tā rezultātā Pasūtītājam radītos zaudējumus;
  - 3.4.3. no Pasūtītāja paziņojuma, pieprasījuma vai cita dokumenta saņemšanas 1 (vienas) darba dienas laikā apliecināt Pasūtītāja paziņojuma, pieprasījuma vai cita dokumenta saņemšanu pa faksu vai pa e-pastu (Līguma 4.4.punkts);
  - 3.4.4. ar saviem spēkiem un līdzekļiem novērst Pakalpojuma izpildē konstatētos Trūkumus 5 (piecu) darba dienu laikā no brīža, kad saņemts Trūkumu akts, vai novērst konstatētos Trūkumus termiņā, par kuru Puses iepriekš rakstiski vienojušās atbilstoši Līguma 2.5.punktam;
  - 3.4.5. pēc Pasūtītāja pamatota pieprasījuma ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā aizstāt Pakalpojumu veikšanā iesaistīto speciālistu ar citu speciālistu, kura kvalifikācija ir līdzvērtīga vai augstāka;
  - 3.4.6. Akta abpusējas parakstīšanas brīdī nodot Pasūtītājam visu ar Pakalpojuma veikšanu saistīto papīra un elektroniskā formāta dokumentāciju, kas izstrādāta, veicot Pakalpojumu;
  - 3.4.7. nodrošināt, ka Pakalpojuma veikšanai saskaņā ar Līgumu tiek piesaistīti pienācīgi kvalificēti speciālisti un to skaits ir pietiekams, lai Pakalpojums saskaņā ar Līgumu tiktu veikts Līgumā noteiktajos termiņos, apjomā un kvalitātē.
- 3.5. Izpildītājs nedrīkst bez Pasūtītāja rakstiskas saskaņošanas nodot Pakalpojuma izpildes rezultātā iegūto vai apstrādāto Pasūtītāja informāciju, tai skaitā Pasūtītāja informāciju, kas ietverta dokumentācijā (aprakstos, nodevumos, instrukcijās u.c.), trešajām personām, izņemot Līgumā un Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos.
- 3.6. Izpildītājam ir tiesības savlaicīgi saņemt no Pasūtītāja tā rīcībā esošo informāciju, kas nepieciešama Līgumā paredzētā Pakalpojuma izpildei.
- 3.7. **Izpildītāja kontaktpersona**, kas nodrošina Līguma izpildes kontroli, ir Kaspars Kļaviņš, tālrunis: 67270017, fakss: 65507070, e-pasts: [kaspars@ksolutions.eu](mailto:kaspars@ksolutions.eu).

#### **4. Pasūtītāja pienākumi un tiesības**

- 4.1. Pasūtītājs ir atbildīgs par savu Līguma saistību savlaicīgu un pilnīgu izpildi, kā arī par kvalitatīvi veikta Pakalpojuma apmaksu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.
- 4.2. Pasūtītājam ir pienākums:
  - 4.2.1. sniegt Izpildītājam visu Pasūtītāja rīcībā esošo informāciju, kas nepieciešama Izpildītājam Līguma saistību izpildei;
  - 4.2.2. nodrošināt Izpildītāju ar dokumentiem, kas nepieciešami Pakalpojuma veikšanai.
- 4.3. Pasūtītājam ir tiesības:
  - 4.3.1. pieprasīt Izpildītājam informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu (Līguma 3.4.1.punkts), kā arī par Līguma izpildi kavējošiem faktoriem;
  - 4.3.2. iesniegt Izpildītājam rakstisku pieprasījumu atsaukt vai aizstāt kādu no Pakalpojuma sniegšanā iesaistītajiem speciālistiem ar citu speciālistu, kuram ir līdzvērtīga vai augstāka kvalifikācija, norādot pamatotus iemeslus speciālista atsaukšanai vai aizstāšanai; Pasūtītājs nesedz Izpildītāja zaudējumus, kas saistīti ar Pakalpojumu sniegšanā iesaistīto speciālistu pamatotu atsaukšanu vai aizstāšanu.
- 4.4. Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgās kontaktpersonas ir:
  - 4.4.1. Tiesu un zemesgrāmatu departamenta Informācijas tehnoloģiju nodaļas vadītājs Voldemārs Kizino, tālrunis: 67083622 fakss: 67063840 e-pasts: [voldemars.kizino@ta.gov.lv](mailto:voldemars.kizino@ta.gov.lv);
  - 4.4.2. Projektu vadības un starptautiskās sadarbības nodaļas vadītājs Jorens Liopa, tālrunis: 67063807 fakss: 67063840 e-pasts: [jorens.liopa@ta.gov.lv](mailto:jorens.liopa@ta.gov.lv);
  - 4.4.3. Projektu vadības un starptautiskās sadarbības nodaļas Projekta vadītāja Dace Ezeriete, tālrunis: 67063808 fakss: 67063840 e-pasts: [dace.ezeriete@ta.gov.lv](mailto:dace.ezeriete@ta.gov.lv).
- 4.5. Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgajām kontaktpersonām (Līguma 4.4.punkts) ir tiesības Pasūtītāja vārdā dot norādījumus Izpildītājam Pakalpojuma izpildē, parakstīt Aktu, Trūkumu aktu un norādīt uz Trūkumiem, pieprasīt no Izpildītāja informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu, kā arī risināt citus ar Līguma izpildi saistītus organizatoriskus jautājumus.

#### **5. Autortiesības**

- 5.1. Izpildītāja kā autora mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem jebkuriem autortiesību objektiem, ko saskaņā ar Līgumu ir radījis Izpildītājs, pāriet Pasūtītājam ar brīdi, kad Puses ir abpusēji parakstījušas Aktu. Pasūtītājs iegūst tiesības lietot, izplatīt, publiskot, pavairot, pārveidot, pārstrādāt, iznomāt, izīrēt, publiski patapināt vai kā citādi izmantot Līguma izpildes rezultātā radītos autortiesību objektus un dokumentāciju saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem bez jebkādiem lietošanas laika ierobežojumiem.
- 5.2. Izpildītājs garantē, ka Izpildītāja kā autora mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radīto jebkuru autortiesību objektu līdz Akta abpusējai parakstīšanai netiks nodotas nevienai citai personai.
- 5.3. Izpildītājs apliecina, ka pēc Akta abpusējas parakstīšanas Izpildītājs atļauj Pasūtītājam izmantot un pārveidot Pakalpojuma nodevumu bez jebkādiem ierobežojumiem no Izpildītāja puses, uzņemoties pilnu atbildību par veiktajām izmaiņām, un tas netiks uzskatīts par Izpildītāja autortiesību aizskārumu.

#### **6. Līguma summa un norēķinu kārtība**

- 6.1. Līguma kopējā summa par Pakalpojuma izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem (turpmāk – Līguma summa) ir **34 136,00 EUR (trīsdesmit četri tūkstoši viens simts trīsdesmit seši**

**euro un 00 centi**), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk – PVN). Pasūtītājs kopā ar Līgumā paredzētā maksājuma summu, papildus tai un atbilstoši tās apmēram maksā Izpildītājam PVN Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

- 6.2. Līguma summā (Līguma 6.1.punkts) ir iekļauti visi tiešie un netiešie Izpildītāja izdevumi, kas varētu rasties un ir saistīti ar Pakalpojuma izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 6.3. Līguma summa var tikt samazināta, ja Pasūtītājam nav pieejams Pakalpojuma apmaksai nepieciešamais finansējums, vai, ja Pakalpojuma Tehniskajā specifikācijā – tehniskajā piedāvājumā (Līguma 1.pielikums) noteikto nodevumu izpilde nav iespējama pilnībā vai daļēji no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ. Puses šādā gadījumā atsevišķi rakstiski vienojas par Tehniskajā specifikācijā – tehniskajā piedāvājumā (Līguma 1.pielikums) noteikto nodevumu izpildes apjomu.
- 6.4. Pasūtītājs Līguma summu (Līguma 6.1.punkts) Izpildītājam samaksā divās daļās:
  - 6.4.1. pirmā daļa tiek samaksāta pēc Līguma 1.1.1.punkta nodevuma izpildes un Akta abpusējas parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas – atbilstoši Finanšu piedāvājuma (Līguma 2.pielikums) 1.punktā noteiktajai summai 9636,00 EUR (deviņi tūkstoši seši simti trīsdesmit seši *euro* un 00 centi), neieskaitot PVN, apmērā;
  - 6.4.2. atlikušo Līguma summu Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma 1.1.2.-1.1.6.punktā norādīto darbu izpildes, tiem atbilstošo Aktu, kā arī noslēdzošā pieņemšanas un nodošanas akta (Līguma 2.1.punkts) abpusējas parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas.
- 6.5. Pasūtītājs veic Izpildītāja rēķina samaksu *euro* valūtā bezskaidras naudas norēķinu veidā uz Līguma 12.punktā norādīto Izpildītāja kontu bankā.
- 6.6. Izpildītājs rēķinu Pasūtītājam var sūtīt elektroniskā veidā uz e-pasta adresi: [fd@ta.gov.lv](mailto:fd@ta.gov.lv).
- 6.7. Izpildītājs rēķinā norāda Pasūtītāja Līguma numuru, noslēgšanas datumu, Līguma priekšmetu un atsauci uz Eiropas Komisijas projektu „*Tiesiskums 2014-2020*” projektu „*ECLI ieviešana*”, pretējā gadījumā Pasūtītājs var aizkavēt rēķina savlaicīgu samaksu, nesedzot Izpildītājam zaudējumus, kas var rasties šāda nokavējuma rezultātā. Rēķins saskaņā ar Līgumu var tikt izrakstīts tikai par Pakalpojuma izpildi Līguma ietvaros.
- 6.8. Rēķins tiek uzskatīts par samaksātu brīdī, kad Pasūtītājs ir veicis bankas pārskaitījumu uz Līguma 12.punktā norādīto Izpildītāja kontu bankā.
- 6.9. Līguma 6.1.punktā norādītā Līguma kopējā summa ir maksimālā Projekta ietvaros Pasūtītājam pieejamā summa un Pasūtītājam ir tiesības visu šo summu neapgūt.

## 7. Pušu atbildība

- 7.1. Par Līguma saistību neizpildi un/vai par otram Pusei radītiem zaudējumiem Puses ir materiāli atbildīgas atbilstoši Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 7.2. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā noteikts izpildes termiņš, neizpildi vai nepienācīgu izpildi Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 50,00 EUR (piecdesmit *euro* un 00 centi) par katru Izpildītāja saistības neizpildes vai nepienācīgas izpildes dienu, bet kopumā ne vairāk kā 10% no Līguma kopējās summas (Līguma 6.1.punkts).
- 7.3. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā nav noteikts izpildes termiņš, neizpildi Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 50,00 EUR (piecdesmit *euro* un 00 centi) apmērā par katru gadījumu.
- 7.4. Pasūtītājs 10 darba dienu laikā pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma saņemšanas maksā

Izpildītājam līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no nesamaksātās rēķina summas par katru nokavēto dienu, bet kopumā ne vairāk kā 10% no laikā nesamaksātās summas.

- 7.5. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no līgumsaistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma. Zaudējumu atlīdzināšana neatbrīvo no līgumsaistību izpildes. Līgumsoda samaksa (Līguma 7.2. un 7.4.punkts) netiek ieskaitīta zaudējumu apmērā.

## **8. Līguma darbības termiņš un Līguma izbeigšana**

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar Līguma abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz savstarpējo saistību pilnīgai izpildei, bet ne ilgāk kā līdz 2017.gada 30.jūnijam, ja vien Līgums nav izbeigts pirms termiņa.
- 8.2. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa Līgumā un normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos, kā arī Pusēm abpusēji rakstiski vienojoties.
- 8.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, par to brīdinot Izpildītāju vismaz 1 (vienu) mēnesi iepriekš.
- 8.4. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma atbilstoši Līguma 8.6.punktā noteiktajai kārtībai šādos gadījumos:
- 8.4.1. Izpildītājs ir būtiski nokavējis Pakalpojumu izpildes termiņu un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;
- 8.4.2. Izpildītāja Līguma saistību izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā un neatbilstībā nav vainojams pats Pasūtītājs;
- 8.4.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas ziņas vai apliecinājumus;
- 8.4.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;
- 8.4.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
- 8.4.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;
- 8.4.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
- 8.4.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % lielākā apmērā no Līguma summas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;
- 8.4.9. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē;
- 8.4.10. citos Līgumā noteiktajos gadījumos;
- 8.4.11. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100 % apmērā;
- 8.4.12. ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos.
- 8.5. Līgums var tikt izbeigts šādos gadījumos:
- 8.5.1. turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu nepārvarama vara;
- 8.5.2. ja Pasūtītājs atkārtoti konstatē Izpildītāja iesniegtā Pakalpojuma nodevuma neatbilstību Līguma prasībām vai Izpildītājs Trūkumu aktā noteiktajā termiņā nenovērš Pakalpojuma nodevuma Trūkumus.

- 8.5.3.** Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.
- 8.5.4.** Līgums tiek atcelts paziņojuma kārtībā. Līgums ir uzskatāms par atceltu, ja paziņojuma adresāts Līgumā noteiktajā termiņā neceļ iebildumus.
- 8.6.** Tiesības atkāpties no Līguma vai prasīt Līguma atcelšanu var izlietot, ja Puse ir tikusi brīdināta par iespējamo vai plānoto atkāpšanos no Līguma vai tā atcelšanu un nav novērsusi atkāpšanās vai Līguma atcelšanas pamatu Līgumā noteiktajā termiņā.
- 8.7.** Izbeidzot Līgumu pirms termiņa, Puses veic savstarpējos norēķinus par faktiski izpildīto Pakalpojumu 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā, skaitot no vienošanās par Līguma izbeigšanu abpusējas parakstīšanas vai paziņojuma par Līguma izbeigšanu nosūtīšanas dienas, ieturot naudas līdzekļus līgumsoda vai zaudējumu segšanai saskaņā ar Līguma noteikumiem.

### **9. Nepārvaramas varas apstākļi**

- 9.1.** Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas rezultātā, kuras darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kuru nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst, un kas nav radies Puses vai tās kontrolē esošas personas rīcības dēļ, un kas padara Līguma saistību izpildi ne tikai apgrūtināšu, bet neiespējamu.
- 9.2.** Nepārvarama vara nozīmē jebkādu neparedzamu ārkārtas situāciju vai notikumu, kas ir ārpus Pusē kontroles un nav radies to kļūdas vai nevērīgas rīcības dēļ vai kas kavē vienu no Pusēm veikt kādu no Līgumā noteiktajiem pienākumiem un no kura nav bijis iespējams izvairīties, veicot pienācīgus piesardzības pasākumus.
- 9.3.** Puses par nepārvaramas varas apstākļiem uzskata, piemēram, dabas stihijas (zemestrīces, plūdus, orkānus un tml.), ugunsgrēkus, jebkāda veida karadarbību, epidēmiju, okupāciju, terora aktus, blokādes, embargo. Par nepārvaramas varas apstākļiem Puses neuzskata darba strīdus un streikus.
- 9.4.** Nepārvaramas varas apstākļu pierādīšanas pienākums gulstas uz to Pusi, kura uz tiem atsaucas.
- 9.5.** Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos vai izbeigšanos Puse informē otru Pusi rakstveidā 3 (trīs) dienu laikā, skaitot no šādu apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās.
- 9.6.** Iestājoties nepārvaramas varas apstākļiem, Puses var pagarināt Līgumā noteikto saistību izpildes termiņus, Līguma darbības termiņu vai izbeigt Līgumu, par to rakstiski vienojoties.
- 9.7.** Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par vienu mēnesi, Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to informējot otru Pusi.

### **10. Strīdu izšķiršana**

- 10.1.** Strīdus, kuri rodas saistībā ar Līgumu, Puses risina savstarpējo sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīda izskatīšana tiek nodota tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 10.2.** Strīdu gadījumā Puses var izveidot savu pilnvaroto pārstāvju komisiju vai arī pieaicināt neatkarīgus ekspertus, kas sagatavo atzinumu par vienas Puses norādīto trūkumu vai neatbilstību Līguma noteikumiem pamatotību. Eksperta pieaicināšanas izdevumus apmaksā

tā Puse, kurai eksperta atzinums ir nelabvēlīgs. Eksperta sniegto pakalpojumu izmaksas nedrīkst pārsniegt 1 (vienu) procentu no Līguma summas.

- 10.3.** Pretenzijas, kas saistītas ar līgumsaistību izpildi, tiek izskatītas 10 (desmit) darba dienu laikā, skaitot no rakstiskas pretenzijas saņemšanas dienas.

## **11. Citi noteikumi**

- 11.1.** Visi Līguma grozījumi ir spēkā tikai tad, ja tie noformēti rakstveidā un ir Pušu parakstīti, ja Līgums nenoteic citādi. Līguma grozījumi ar to abpusējas parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 11.2.** Izpildītājs ir tiesīgs veikt personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu, kā arī papildu personāla un apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē, izņemot normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos (Publisko iepirkumu likuma 68.pants).
- 11.3.** Ja Izpildītājs ir piesaistījis Līguma izpildē Iepirkuma ietvaros norādītu Izpildītāja personālu, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis, kā arī apakšuzņēmējus, uz kuru iespējām Iepirkuma procedūrā Izpildītājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un Iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, Izpildītājs personālu vai apakšuzņēmēju drīkst nomainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu.
- 11.4.** Puses apņemas bez otras Puses rakstiskas piekrišanas neizpaust informāciju par Līgumu un tā saturu, kā arī jebkuru informāciju, kas nonākusi Puses rīcībā Līguma izpildes gaitā (turpmāk – konfidenciāla informācija), nenodot un nepārspriest konfidenciālu informāciju ar jebkuru personu, uzņēmumu vai organizāciju, kā arī nepielietot to jebkādu mērķu sasniegšanai, ne Līguma darbības laikā, ne pēc tā izbeigšanās jebkuru iemeslu dēļ, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos. Puses apņemas izmantot konfidenciālo informāciju tikai Līguma izpildes nolūkā.
- 11.5.** Pusēm ir pienākums nekavējoties rakstveidā informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu maiņu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteiktajām Pušu kontaktpersonām. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā radušies otrai Pusei.
- 11.6.** Jebkura korespondence, kas tiek nosūtīta otrai Pusei pa pastu, ir uzskatāma par saņemtu septītajā dienā, skaitot no tās iesniegšanas pastā. Jebkura korespondence, kas tiek nosūtīta otrai Pusei uz e-pasta adresi, ir uzskatāma par saņemtu tajā pašā dienā.
- 11.7.** Ar Līgumu uzņemtās Pušu tiesības un pienākumi ir saistoši Pušu tiesību un saistību pārņēmējiem.
- 11.8.** Līgums ar diviem tā pielikumiem (1.pielikums "Tehniskā specifikācija – tehniskais piedāvājums", 2.pielikums "Finanšu piedāvājums") sagatavots uz 19 (deviņpadsmit) lapaspusēm latviešu valodā divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, pa vienam eksemplāram katrai Pusei.



## 12. Pušu rekvizīti un paraksti

### Pasūtītājs:

#### Tiesu administrācija

Adrese: Antonijas iela 6, Rīgā, LV-1010

Nodokļu maksātāju reģistrācijas numurs:

LV90001672316

Saņēmējs: Valsts kase

BIC kods: TREL LV22

Tiesu administrācijas konts (Projekta konti):

LV97TREL219045807100B

LV48TREL219045807200B

### Izpildītājs:

#### SIA "K Solutions"

Juridiskā adrese: Maskavas iela 6, Rīga,

LV-1050;

Nodokļu maksātāja reģistrācijas numurs:

LV40003825183

Kods: HABALV22, AS Swedbank,

Konta Nr.: LV45HABA0551016814739

z.v.

E. Balševics



K. Kļaviņš